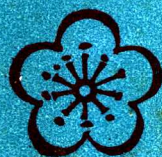


日 汉 成语俗语词典

姚文华 编著



陕西人民教育出版社

大英 通俗語彙

羅文幹 編



商務印書館出版

日 汉 成语俗语词典

姚文华 编著

特邀审订

新井宝雄 贺 明 真

陕西人民教育出版社

日汉成语俗语词典

姚文华 编著

新井宝雄 贺明真 审订

陕西人民出版社出版

(西安和平门外标新街2号)

陕西省新华书店发行

陕西省印刷厂印刷 黑龙江大学印刷厂排版

787×1092毫米 1/32开本 13印张 插页4 320千字

1987年1月第1版 1987年1月第1次印刷

印数：1—4,400

统一书号：17387·11 定价：（精）3.40元

まえがき

私の旧い友人である姚文华さんが、このたび「日漢成語俗語词典」を編み、出版されることになった。時節がら、たいへん有意義なことである。

外国の人たちが日本語を学ぶ場合、いろいろ困難を感じると思うのであるが、日本人がよく口にする故事、ことわざ、言い伝え、しゃれ言葉などに対する理解も、その一つであろう。これらは、日本の社会が発展するなかで自然に形成されてきたものであり、歴史の背景を持っている。

このなかには、日本の神話や古代の中国の話から生まれてきたものや、ときには西欧の文化にその基礎をおいているものもある。また著名な文学作品、日本特有の和歌、俳句、川柳などをもとにしてできたものもあり、民衆が自ら作りだしたもの、むろんたくさんある。

このように、その背景にはいろいろ複雑で異なるものがあるのだが、いずれも庶民大衆がその感情を率直にあらわすのに適している。したがって、そこには、教訓、反省、期待、悪口、揶揄、批判、いたわり、同情、激励などといった人びとのすなおで素朴な気持が強く流れている。

このため、こういう言葉を理解し、それを正しく使うということは、たんに語学上の進歩を促すということばかりでなく、一步を進めて、日本人

の感情や日本の社会そのものに対する理解をもさらに一層、深めるという効果を生んでくることになる。

これは、中国の成語、諺語および俗語などをよく知ることが中国人とその社会に対する理解をより一層、深めさせるのと全く同じである。

日中両国はいま、歴史上かつてないすばらしい友好関係を築きつつあり、それに伴い、両国のなかには相手の国の言葉を学ぼうとする動きが、ともに盛んになってきている。

このようなおり、その重大な意味に着目して、姚文华さんが、日中両国の友好を促進する念願から、多年の蓄積のうえに本書を編まれたことの意義は、まことに大きいといえることができる。

一九八四年十二月

新井宝雄

序

我的老朋友姚文华先生编写的《日汉成语俗语词典》一书即将出版。这对当前的形势来说，是一件很有意义的事情。

外国人学习日语时，会感到有很多困难，譬如对日本人经常说的故事、谚语、传说、俏皮话等的理解就是一例。这些是在日本社会发展过程中自然形成的，具有其历史背景。其中有的是从日本的神话和中国的古代故事产生的，也有在欧洲文化的基础上产生的，也有在著名的文学作品、日本特有的和歌、俳句、短诗等基础上产生的，当然群众创作的也不少。

这样，背景不同又很复杂，但不管哪一种都能贴切而恰当地表达了人民群众的感情。因而它们真实地传播着教训、反省、期待、谩骂、嘲笑、批评、爱护、同情、激励等，人们纯朴、朴素的感情。

因此，理解和正确使用这些语言，不但能促进语言学的进步，也会收到进一步加深理解日本人民的感情和日本社会的效果。这和通晓中国的成语、谚语和俗语，会更进一步加深理解中国人民和中国社会是一样的。

日中两国现在正在建立历史上从来没有过的非常友好的关系，与此同时，在两国之中学习对方语言的活动正在蓬勃发展。在这样的形势下，姚文华先生着眼于这一重大的意义，从促进日中两国友好

的愿望出发，在多年积累资料的基础上编写了这本书，其意义是非常大的。

新井宝雄

一九八四年十二月

编写说明

日本广播协会（NHK）播出的《やさし日本語》一书中提到：“日本人在日常生活中所使用的谚语、成语之类，有许多是从中国传来的”。中日两国交往源远流长，日本同中国的语言文字联系密切，有好多相同或相似的成语、谚语、俗语。这些成语、谚语、俗语散见于各种词典和有关书籍之中，不便于学习和查阅。有鉴于此，特编写了这本实用性的《日汉成语俗语词典》，以供学习过基础日语的读者、日语教师，日语翻译工作者和日语爱好者参考使用。

一、成语、俗语都是汉语中的习惯语，二者关系密切，人们有时也不加区别，但从语言学的角度来看，它们是有区别的，各有特点的。试比较下列例句：

- A { ①孤掌难鸣 = (片手は鳴らぬ) ^{かたて な}
②一个巴掌拍不响 = (片手で錘はもめぬ) ^{かたて きり}

- B { ①一暴十寒 = (一暴十寒) ^{いちばくじっかん}
②三天打鱼，两天晒网 = (三日坊主) ^{みつ かぼうず}

- C { ①杯弓蛇影 = (盃^{はい}中^{ちゅう}の蛇影^{だえい})
 ②疑心生暗鬼 = (疑心^{ぎしん}暗鬼^{あんき})

以上三组例句，每组的①②意思相同，①为成语，②为俗语。成语以精练为特色，俗语以形象为主体。成语多为四个字的习惯词组，形式整齐，俗语多为完整的句子，长短不一。成语多用作书面语，文字上趋向典雅，俗语多流行于人民群众的口头上，文字上保持着口语的特点。因此，凡是四个字结构、整齐精练的习惯词组，一般均属成语（日本语也称成語或者称惯用熟語）。

二、俗语，也称常言或俗话（日本语称俗語^{ぞくご}）。汉语俗语包括：谚语、熟语、歇后语三部分。

A、谚语（日本语称諺^{ことわざ} = 諺語^{げんご} = 俗諺^{ぞくげん}）。谚语是指从长期生活实践中总结出的知识经验，寓有思想意义的俗语。例如：

(1) 三个臭皮匠赛过诸葛亮 = (三人^{さんにん}寄^よれば文珠^{もんじゅ}の知恵^{ちえ})

(2) 留得青山在，不怕没柴烧 = (命^{いのち}あつての物種^{ものだね})

(3) 岁寒，然后知松柏之后凋也。语出《论语·子罕》 = (歳寒^{としさむ}くして松柏^{しょうはく})

の^{しば}潤むに^{おく}後るるを^し知る

例(1)(2)属通俗谚语,例(3)属文言谚语。本书所辑的多为前者,而对后者也有少量收录。

B、熟语(日本語称慣用語,包括成語、ことわざ等)。熟语的定义并不十分明确,一般多指一些具有描述性的俗语。例如:

(1) 上山容易下山难 = (行きはよいよい
かえ^{かえ}り^りはこわい)

(2) 上气不接下气 = (息が^{いき}弾む^{はず} = 息を^{いき}切^きらす)

C、歇后语(日本語称歇後語,洒落言葉の一種)。歇后语一般多指打趣话、俏皮话,它的形式在前后两部分之间存在“引子”和“注释”的关系。因此,也有人把它称为“引注语”。它的特点多是半截话,采用种种修辞手段,对词组、句子(包括俗语本身)加以修饰。目的是要把话说得形象、风趣一些。在日语中也有类似的,但不多见。例如:

(1) 猫哭老鼠——假慈悲 = (鬼^{おに}の^{そらねん}空念仏^{ぶつ}), 是修饰词组的。

(2) 擀面杖吹火——一窍不通 = ちんぶんかんぶん), 是修饰成语的。

(8) 肉包子打狗——有去无回 = (铁砲玉^{てっぽうだま}
 の使い^{つか})，是修饰句子的。

三、本书从收集近万条惯用语中，筛选出四千二百余条属中日两国人民常用的，实用价值较大的成语、俗语。在书中对成语、俗语只作选辑，未注考证。

四、成语、俗语条目未分别标记，统一按第一个字母（假名）依五十音图顺序排列。条目下方的“=”表示同义语，“→”表示参看类义语。一个条目有两个以上意义的，用分号（；）隔开。为了查阅方便，在书的正文后附汉语索引。

在本书编写过程中，承蒙日本著名中国问题专家新井宝雄教授（日本国日中友好协会副理事长）审阅，并为本书撰写序言，最后又经陕西省翻译工作者协会译审贺明真同志校订，在此一并表示衷心的感谢。

限于编者的水平，本书的缺点和错误在所难免，欢迎广大读者提出宝贵意见，以便今后修改补充。

编 者

一九八四年十二月于西安

五十音索引

あ	1	い	23	う	47	え	60	お	64
か	81	き	100	く	117	け	127	こ	134
さ	151	し	158	す	182	せ	189	そ	197
た	202	ち	215	つ	222	て	226	と	234
な	246	に	253	ぬ	257	ね	258	の	261
は	264	ひ	278	ふ	294	へ	301	ほ	304
ま	308	み	312	む	322	め	327	も	333
や	336			ゆ	340			よ	343
ら	348	り	350	る	352	れ	353	ろ	353
わ	355								

あ

あ^いあ^い言^いえ^いば^いこ^いう^う

人家说东他说西。

あ^いい^{えん}ぎ^{えん}
合^い縁^{えん}奇^い縁^{えん}

奇巧姻缘。

=^{えん}縁^いは^い異^いな^いもの^う

あ^いき^きょう^きこ^こば

愛^あ嬌^い溢^いれる^いば^いかり^だ

笑逐颜开。

あ^いく^くち^ち つ^つば^ば
匕^い首^くに^に鐺^ち

驴唇不对马嘴。

あ^いさ^さつ^つ え^えん^んさ^さつ^つ
換^か拶^いより^{より}円^{えん}札^{さつ}

嘴再甜，不如钱。

あ^いそ^そ え^えん^んさ^さつ^つ かね^{かね} お^おき^き
愛^あ想^いづ^づか^かし^しも^も金^{かね}か^から^ら起^{おき}
る^る

有钱陪笑脸，无钱遭白眼。

あ^あ 逢^あい^いたい^{たい}が^が情^{じょう}、見^みたい^{たい}
が^が病^{やまい}

心病还须心药治。

あ^あい^いた^たく^くち^ちが^が塞^{ふさ}が^がら^らぬ^ぬ
→^{あき}呆^{あき}れて^て物^{もの}も^も言^いえ^えぬ^ぬ

张口结舌，目瞪口呆，
哑口无言。

あ^あい^いた^たく^くち^ちには^{には}戸^とは^はた^た
た^たぬ^ぬ

人嘴堵（封）不住。

あ^あい^いづ^づち^ち う^う
相^あ槌^いを^を打^うつ^つ

随声附和。

あ^あいて^{いて}かわ^{かわ} ね^ねしか^{しか}わ^わ
相^あ手^い変^てれ^れど^ど、主^{しゅ}変^へら^らず^ず

任凭千变万化，我有一
定之规。

あいて けんか
相手のない喧嘩はできぬ

一个人打不起来；孤掌难鸣。

ひとりけんか
→一人喧嘩はならぬ

あいまいもこ
曖昧模糊

含糊其辞；模棱两可。

あい い あい あお
藍より出でて藍より青し

青出于蓝，而胜于蓝。

あお あい い
→青は藍より出でて
あい あお
藍より青し

あ わか
合うは別れのはじめ

合者离之始；合久必分。

あおいきといき
青息吐息

长吁短叹。

あお つば
仰いで唾はく

仰面唾天；自作自受。

あお てん は ふ
仰いで天に愧じず、俯
ち は
して地に愧じず

仰不愧于天，俯不忤于人；俯仰无愧。

あおかき じゅくしとむら
青柿が熟柿吊う

五十步笑百步。

あおすじ
青筋をたてる

大发雷霆；暴跳如雷。

あお な しお
青菜に塩

无精打采；萎（委）靡不振。

あお あい い あい
青は藍より出でて藍よ

青出于蓝，而胜于蓝。

あお
り青し

あがき
足掻がつかぬ

一筹莫展；进退维谷。

＝足掻^とが取れぬ

あか
赤くなる

面红耳赤。

あかこ^て
赤子の手をひねる

以强凌弱；弱肉强食。

＝赤子の腕^{うで}を振^{ねじ}る

あかこ^て
赤子の手をひねるよう

轻而易举；不费吹灰之
力。

あさがけ^{だちん}
→朝驅の駄賃

あかこ^{さんねん}
赤子も三年たてば三つ

年纪不饶人；一岁年纪
一岁人。

あかこ^{はだか}
赤子を裸にしたよう

无依无靠；无可奈何。

あ^{なか}
飽かぬ仲

如胶似漆。

あかはじ
赤恥をかく

当众出丑；当场出彩。

ほとけとおと
あが仏尊し

唯我独尊。

あまた
飽足らぬ

贪得（婪）无厌。

あきだる^{おとたか}
空樽は音高し

满瓶不响，半瓶晃荡。

あさせ^{あだなみ}
→淺瀬に仇浪

→やせ犬^{いぬ}はほえる

あきな さんなん商 い 三年

买卖赚钱，总得三年。

あきな うし よだれ商 い は牛の涎

要发财，慢慢来。

あきな かず商 い は数でこなせ

薄利多销，收益倒高。

あき しか ふえ よ

秋の鹿は笛に寄る

笛声能诱觅偶鹿，女色
常毁痴情人。あきもの いれもの

空物は容物

见缝插针。

あきや こえか

空家で声噎らす

徒劳无功（益）。

あきら ところ ようじょう

諦めは心の養生

心广体胖。

あき かえ

呆れ返る

目瞪口呆，呆若木鸡。

あつけ

→呆氣にとられる

あき もの い

呆れて物も言えぬ

哑口无言，张口结舌。

くち ふさ
→あいた口が塞がら

ぬ

あくさい ろくじゅうねん ふさく

悪妻は六十年の不作

娶错一门亲，坏了一辈
人。あくさい ひゃくねん ふさく

悪妻は百年の不作

娶妻如不贤，三代受熬
煎。あくじせんり はし

恶事千里を走る

好事不出门，恶事行千

= 恶事千里をつた伝わる

里。